



镜与灯人文译丛

跨越时空的感知

交流，文化与阶级

Telesthesia: Communication, Culture & Class

[澳] 麦肯齐·沃克 著

胡昌宇 译



江苏凤凰教育出版社
Phoenix Education Publishing, Ltd.

polity



镜与灯人文译丛

跨越时空的感知

交流，文化与阶级

Telesthesia: Communication, Culture & Class

[澳] 麦肯齐·沃克 著

胡昌宇 译



江苏凤凰教育出版社
Phoenix Education Publishing, Ltd

Telesthesia : Communication, Culture and Class (1st Edition) by Mckenzie Wark
Copyright © 2012 by Mckenzie Wark
Simplified Chinese translation copyright © 2015
by Jiangsu Phoenix Education Publishing Ltd.
Published by arrangement with Polity Press Ltd., Cambridge.
ALL RIGHTS RESERVED.

书 名 跨越时空的感知:交流,文化与阶级

原 著 麦肯齐·沃克

译 著 胡昌宇

责任编辑 赵 明

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

江苏凤凰教育出版社(南京市湖南路1号A楼 邮编 210009)

苏教网址 <http://www.1088.com.cn>

照 排 南京凯建图文制作有限公司

印 刷 镇江中山印务有限公司(电话 0511-86917816 86917818)

厂 址 丹阳市朝阳路1-3号

开 本 787毫米×1092毫米 1/16

印 张 12.75

版 次 2015年12月第1版 2015年12月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5499-5572-5

定 价 24.00元

网店地址 <http://jsfhjycbs.tmall.com>

新浪微博 <http://e.weibo.com/jsfhjy>

盗版举报 025-83658579

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换

提供盗版线索者给予重奖

“镜与灯人文译丛”编委会

主 编：许 钧 吴文智

副主编：顾华明 王瑞书 朱永贞

编 委：许 钧 吴文智 顾华明 王瑞书
朱永贞 许 多 吴葆勤 张 平
孙兴春

献给

亲爱的克里斯丁·戴安妮·克里福德

致 谢

非常感谢约翰·汤普森、珍妮弗·贾恩、尼尔·德·考特、海伦·格雷以及“政体出版社”的相关工作人员。

本书中的一些文章曾先后刊行于《竞技场》(Arena)、《文化研究》、《异见》、“Mute”、《新形态》、《理论、文化与社会》、《理论与事件》、《根茎》、《转折》。

感谢下列组织和机构邀请本人宣读书中的各篇文章：奥地利电子艺术中心、爱因斯坦中心、阿斯彭研究所、悉尼双年展、华盛顿大学辛普森人文中心、匹兹堡卡内基博物馆、德里萨莱传媒中心、韦恩州立大学德罗伊系列讲座、不列颠泰特美术馆、普利茅斯大学、麦吉尔大学、巴黎美国大学、达特茅斯学院、希洪劳工部、蓬皮杜中心、布朗大学、新博物馆、加州通讯和资讯技术学院、雷德蒙德微软研究所等等。

特别感谢约书亚·克劳福的精彩文字：

真正的运动只不过是资本主义赖以自我实现和自我扬弃的运动定律。资本主义不是一场盛会或一种政治形式，而是一种价值规律，它释放出巨大的力量，并被该力量挟裹着冲向那无人知晓的疆域，而从未有价值从那里回归。

作为一个外国文学翻译者与研究者,有太多的机会接触大量外国文化,并深深为世界各民族文化的缤纷多彩、丰富浩荡所折服。在这世界文化丰富多彩的浩浩荡荡中,各民族文化的独特性与多元化彼此交融、互相渗透,并在此过程中不断发展着和变化着。这种发展与变化又进一步促发了各民族文化之间的激荡、交流、碰撞、吸收、借鉴、扬弃、融合与改造,进一步催发出更加无愧于时代和人民的优秀文化作品,使得各民族文化在不断丰富自己内涵的同时,也丰富着全人类的文化宝库,日新月异,从而推动了人类社会的不断向前、不断发展。

在这样一种浩浩荡荡的交融与发展中,无论是个体,还是群体,任何把自己禁锢、封存、隔绝起来,意欲独善其身的做法与想法,无疑都是愚昧的、不可取的。只有置身其中,勇敢面对,从这种交融与碰撞中博采众长,吸取自己发展所需要的营养才是正确选择。问题是,面对这样丰富多彩、浩浩荡荡的海样文化大潮,如何更加方便和自如地去选择我们自己的需要,并不是那么容易做到的事情。毕竟,对大多数人来说,直接阅读国外文化作品,依然要受诸多条件,特别是语言的限制与影响。因此,不断推荐、翻译与出版更多的优秀国外文化作品给我们的大众,正是我们翻译工作者与文化出版人责无旁贷的职责。这套由江苏

省翻译协会与江苏凤凰教育出版社联手打造的《镜与灯人文译丛》，就是肩负着这样的职责，来为我们新时期的民族文化创新与未来文化发展战略服务的。

《镜与灯人文译丛》取名于美国文学理论家艾布拉姆斯的著作《镜与灯》。镜者，映像其中，意在反映外在事物；灯者，明示外物，意在指示外物的发展变化。《文丛》之所以取名于此，一则表达入选著述皆为对外在现实或精神世界的心灵映照，一则意为入选著作可提供理论上或思想上的指引。

综观世界各民族文化，不论是古代的，还是现代的，也不论是东方的，还是西方的，一切文化思想的形成，都是人类智慧的结晶，都是人类文明发展的象征。研究借鉴世界各民族文化，对于光大人类文明，开拓智慧领地，扫除愚昧落后，振兴本民族文化，无疑具有重要意义。人们只有用人类创造的一切知识来丰富自己的头脑，才能成为无坚不摧的力量驾驭者。对于国外文化中的科学理性精神、现代人文精神与人道主义、近代民主政治与法制思想、现代市场经济理论、西方现代理论、可持续发展的思想和战略等，我们要以充分的民族文化自信，敢于敞开胸怀，大胆接纳，在激荡中学习借鉴，在碰撞中扬弃升华，在交融中丰富发展。我们完全有能力坚持“以我为主、为我所用”的原则，博采各种优秀文化之长，向世界展示中国现代文化建设的成就。我们也完全有能力把我们的民族文化建设成符合时代要求的、代表人类文化发展最高水平的社会主义现代化文化。这，就是我们中华民族的文化自信。

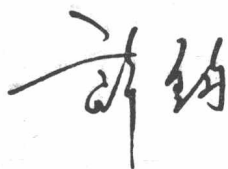
《镜与灯人文译丛》译介西方优秀、积极的社会学、心理学、哲学或跨学科的著作，旨在反映当前国外理论界与学术界的优秀成果和研究方法。镜，鉴也，景也。借鉴国外精华思想，领略国外学术风骚，是出版

的重要使命。灯,光也,明也。引入国外优秀学术成就,照亮未来学术之路,亦是出版的重要责任。江苏凤凰教育出版社秉承多年专业出版的理念,积极探索学术领域的发展和进步,举大教育概念,行大教育事业,始终致力于开发教育学术领域的先进思想,展示人文领域的先进成就。

《镜与灯人文译丛》的引进出版得到了江苏省翻译界各位专家学者的全力支持和有益指导,相信本文丛的出版必定会给我们的文化界与学术界带来不凡的亮点。

长江学者,南京大学教授、博士生导师

中国翻译协会常务副会长



2014.9.19 于南京

目 录

致谢

主编的话	001
1. 如何占领抽象物	001
2. 新致残的婴儿	015
3. 何处是归宿:非此处亦非彼处	024
4. 言说的轨迹	037
5. 巡游维利里奥的“过度暴露的城市”	046
6. “‘流民’建筑电子学”	052
7. 全球性事件与无意识的“矢量”	060
8. 保障安全	075
9. 日常生活中的游戏与玩游戏	084
10. 历史终点的礼品店	094
11. 从知识分子角色到“黑客界面”	109
12. “话语马克思主义”与“技术马克思主义”	117
13. “矢量阶级”及其“对拓端”	126
14. 从“话语马克思主义”到“实践”(物象的)	136
15. “黑客宣言”的思考	149
16. 政治之后:矢量为王	155
17. “小女子”在注视着你呢	161
18. 一派胡言	172
19. 结语与关键词	186

1. 如何占领抽象物

事件肇始于一些成分混杂的群众占据曼哈顿的一个小型公园,并声称他们已经“占领华尔街”。当然,他们占领的并非华尔街本身。曼哈顿中心地区确有华尔街这么个地方,不过此时已经被视作一个抽象存在。他们选择占领纽约金融区华尔街附近的一个公共场所,因此“占领”就更具有象征意义。“华尔街”变成了一个抽象物,“占领华尔街”当然也只是象征性的。华尔街的抽象化也引出了一个同样具有抽象性的故事。

此时抽象的华尔街已经具有双重意义。一方面,华尔街代表一种权力,作为金融寡头,它向我们每个人收取租金,但我们似乎并未受益。当年美国军火商们高喊“‘通用’利益即国家利益”,今天食利者阶级的口号则是“‘高盛’的利益,你他妈管不着!”

食利者阶级是一些超级金融寡头,18世纪法国贵族们以这种身份煞有介事的治理着国家。按照食利者阶级的媒体马甲们的说法,这些人可是温室里的花朵,如果不确定当天会得到丰厚的报酬,早晨连床都懒得起的。他们不仅生性娇贵,还多愁善感,听到不爱听的言辞就把钱揣进腰包,躲起来生闷气。更要命的是,他们分内的事情总干不好,大家都要掏腰包帮他们维持业务正常运转。

抽象的华尔街还有另一层含义:想想这种非人性化的巨大权力,就在整个金融区豕突狼奔,我暂且把这种权力称作“矢量”,这是一个光纤电缆和巨大计算能力的混合体。此时此刻,你正在阅读拙作的时候,来自全球各地的巨额资金正在华尔街进行自动交易。工程师们正认真考虑如何实现光速交易呢。也许我们真该隆重欢迎这些机器人霸王,没

准儿他们来自外星呢。

如何占领一个抽象物呢？也许只能利用另外一种抽象物。过去占领华尔街至少需要一个位于曼哈顿闹市，偎依在高楼丛林之中的小公园，距离世贸中心较近，占领者还得安营扎寨。这种占领的奇特之处是并未提出任何要求。他们占领的核心建议只有一个，如果把大伙聚在一起，大家畅所欲言，没准儿能找出一个治理当今世界之良策，如是奈何？反正再糟糕也不会甚于让代表着食利阶级利益的华尔街，以及代表那些整日做着计算机化的无形资产交易的一帮矢量利益的华尔街来治理这个世界。

有些评论家们认为占领后提出如此微不足道的要求是占领事件的败笔。他们觉得提出的要求应该是多多益善，甚至自己炮制了一些项目。也许“占领华尔街”事件最大亮点就是没有提出什么要求。美国曾经有过被称作“政治”的玩意，而如今只剩下数不清的要求了：削减债务、降低税率、废除管制等等。甚至没有谁还管这些要求合不合理，大家似乎都觉得只有对食利者阶级重要的才是大事。并不是说食利者阶级收买了美国的政客们。政客们又何足挂齿，他们可以按钟点租用。既然如此，那么“占领华尔街”事件最耐人寻味之处就是其提出的建议，即美国缺少的并非要求，而是程序。真正缺少的正是政治本身。

乍一听到，也许会觉得匪夷所思，但在美国真没有政治。美国有的是剥削、压迫、不平等、暴力等等，据说美国还是一个国家，但就是没有政治，只有类似于政治的玩意。美国通行的是专业人士通过租赁影响来维护自己的利益。国家甚至无力通过协商维护其统治阶级的共同利益了。

自下而上的政治行为也在被效仿着。当年的茶党其实是做一件了不起的促销活动，结果似乎提升了那些旧食利者阶级需求的吸引力。政治像快餐食品，在没造成消化不良之毛病之前，味道似乎还不错。政治是强加于美国的一种契约，其本质是强烈的保守主义，只不过添加了一些新作料。茶党取得了成功。但此一时彼一时，没有什么包打天下之策。一个促销活动过了气，新的促销行为必然取而代之。

前文说的还不过是类似于政治的行为。因此，“占领”运动中的天

才们只是建议通过一种可能的政治形式,大家聚在一起,出谋划策,进而集思广益。该建议恰好击中了美国人的要害:一个泱泱大国,几近帝国,竟然发生政治缺失。

华尔街只作为一个抽象名称,其实具有双重所指:其一,指一个食利阶级利用其作为矢量之力,超越繁琐且需协调各种利益的政治程序,来控制大量资源。针对这一点,“占领”者们提出另一种也具有双重功用的抽象物。

首先,占领是物理的,需要占据一定空间。事先得到占领活动即将发生的信息后,纽约市警察局控制了华尔街周围地区。警察局拟出了占领活动可能发生的场所,祖科蒂公园只排在名单的第五。许多人靠手机提供的信息才找到这个地方。因此,这种类似猫鼠游戏的计划起初迷惑了纽约警方,导致其反应迟缓。“占领”活动起初完全是和平进行,参与者也同意在公园外宿营,这倒让警方束手无策了。到了周末,参与占领活动的激增到数千人。

“占领华尔街”运动还着实吓着了食利者阶级。这些人既没能力管理美国经济增长,又不能改善美国经济状况,他们只好决定把美国所剩下的财物洗劫一番。至于后果,他们才懒得管,只要不被抓个现行就万事大吉。

不就是几个无政府主义者嘛,有什么好担心的!但他们渐渐发现苗头不对了。占领纽约市中心的一个弹丸之地,似乎伤不着这个强大的食利者阶级,也不会给周围办公室里忙碌的那些喽啰们带来多大不便。但具体的占领活动本身还关联着一种更为抽象的占领,而且占领还可能蔓延,这可真触动了食利者阶级们敏感而脆弱的神经。

占领活动扩展到了“矢量阶级”的无形的世界,和物理占领华尔街完全不同了。一个警察竟愚蠢的向站在警方设置的橙色警戒带之外的一些妇女喷胡椒喷射!“黑客”们很快就发现了问题,并迅速将信息在网上发布。在布鲁克林大桥上,警察引导游行群众进入车道,然后又以他们进入车道为由将其逮捕。网上发布了该事件多角度的图片资料,因此很快就在网上传开了。现在“占领运动”占领的也是社会传媒领地。

那些所谓的主流媒体对此现象竟不知所措。尤其荒唐的是,他们竟然对事件的“新闻性”争执不下,搞不明白“占领运动”到底是不是一条“新闻”。因为事件本身并没有高层的宣传组织者,没有散发免费的宣传材料,更没有购买任何广告空间,也没有邀请形象代言,只不过制作了一张不错的告示。这算哪门子新闻呢?这样的事情足以暴露美国新闻报道的问题,这算是新闻了吧!

前文提出占领的抽象性具有双重含义,既是指对华尔街附近地区地理上的占领,也指对社会媒介领域的占领。而社会媒介上倒不乏标语、宣传口号、图片、视频、文字报道等等。“决不止步!”是不错的口号,还有“手牵手,网联网!”大家不妨再开动脑筋想想在社会媒体上该用何种政治语言更好。当然这些社会媒体公司的老板们还要跟我们在其媒体上的一言一行收取租金,我们也没辙,但起码社会媒体不再只是“英雄联盟”,“狸猫超人”们的天下了。

曾几何时,在那些进步知识分子们习惯于阔谈大写的“政治”时,而占领运动在悄然创造一种小写的政治,这是一种抽象但日常化的政治。它肇始于一帮可以统称为“无政府主义者”的人物,他们早已经着眼于所谓小写政治的理论与实践问题。

工会组织发现占领运动似乎是一些无政府主义者所为之后,开始关注起来。然后他们加入进来,纽约警察局进行劝阻无果。貌似工会组织者早晨起床后,忽然发现占领运动并非闹着玩的,而是形成了气候,便自言自语起来:“我得跟着他们啊,我是他们的头儿啊。”

从“占领运动”开始,它就具有成为“异类全球媒体事件”的诸多要素。没人能预测此类事件的进程。它的命运既取决于对祖科蒂公园的事实占领本身,又取决于同时对媒体的占领。在布鲁克林大桥警察抓了700人一刻起,占领运动就成为国际事件了。这可是对“占领运动”最好的免费宣传(谢了啊,哥儿们!)。“占领运动”之所以被称作“异类全球媒体事件”,是因为其包含史无前例的新元素。它不同于过去引发类似事件中常见诸如厌倦现实、不同政见、重建理想社会等诉求,也区别于过去类似事件的应对和平息方式。

比如,那些评论家们特别纠结于这次占领究竟算不算一次社会运

动。占领行为的确发生过,别忘了,本章的标题就告诉过你了:占领华尔街!一直关注该事件的人也许会发现,本次占领运动或多或少受到了全球其他地区发生的大大小的无政府主义者占领事件的影响。比如我目前就职的新社会研究学院,在2008年就发生过被短暂占领的事件。这一占领策略可是被反复尝试多年,并不断得到完善。

在概念上,占领和运动意思正相反。运动通常是要达成一个一贯的内在目标,利用空间主要是为了实现达成目的造势。而占领活动并没有什么内在的一贯目标,也无需造势。但选择的空间必须有利于其在象征性地理的抽象区域内产生反响。

占领活动之所以有效,即便是短时期内有效,其重要原因之一是尽量避免使用其他社会运动中经常采用的一些方式。它远离传统的政治手段,也迥异于前一时期的社会辩论形式的政治。要试图找到一种理论来解释占领运动,内格里(Antonio Negri, 1933),马克思主义社会学家和政治哲学家。内格里首先作为《帝国》(与迈克尔·哈特合作)的作者之一,其次因其关于斯宾诺莎的研究而著名。内格里生于帕多瓦并成为故乡大学的一名政治哲学教授。1969年,内格里成立“工人力量组织”(Potere Operaio)并成为“自主运动”(Autonomia Operaia)的领军人物。作为一名马克思-列宁主义作家,以及马列主义是暴力革命的意识形态这种观点的拥护者,内格里出版了许多富有影响的著作,极力主张“革命的意识”。

20世纪70年代,内格里被控多项罪名,其中包括指控为左翼恐怖组织“红色旅”的策划者。语音证据表明,内格里代表“红色旅”打过威胁电话,但法庭未能证明他们之间的联系。内格里与左翼恐怖主义的合流直到现在还是一个争议性的问题。他还因多项罪名受到起诉,包括“反国家结社暴动”罪(法院后来撤销了这项指控)和参与两起谋杀事件。“占领运动”既不以人多见长,也没有什么先锋性质。它至少在空间选择上有点类似1989年“天安门事件”和2011年开罗的“解放广场事件”,但在运动规模和参与者社会阶层构成上完全不同。

“占领运动”的确够知识分子们困惑一阵子了,不过更可怜的是我们的富豪市长布隆伯格先生。布隆伯格提到占领活动给银行职员们上

下班带来了不便,他们可是为了区区四五万的年薪而拼命工作。我的邻里们一年平均家庭收入还不足四万,而且这还是一个相对富裕的街区。全家的收入啊!可怜的银行职员们的可怜的收入底线是否加剧了社会的贫富差距呢?占领事件参与者们喊出的“我们是99%”的口号,也取得了很好效果。我在祖科蒂公园看见个标语写着“就让他们吃蛋糕嘛!”一个著名的历史玩笑。

当时没人知道占领运动会怎样收场,所谓“异类的全球性事件”就该如此。事件相关各方会通过试错方式发现事情的真相。也许有些社会科学研究者也会如此行事。不论是否涉及其他动机,我想在布鲁克林大桥上公然逮捕了700人,至少为纽约警方情报部门带来不少数据样本。我确信纽约警方特别想弄清楚究竟运动参与者是何方神圣:他们都来自纽约的哪个区,何种职业等等。尽管大家的注意力都集中到了那位喷洒胡椒喷雾剂的警员身上,但也发现了纽约警察局现代化程度之高一面。自布拉顿局长实行警力现代化运动以来,纽约警察局信息数据化程度大为提升。原来警方也清楚抽象物的威力。

书页翻得太慢,难以躲过时光之冰川。很高兴能从微不足道的祖科蒂公园,从被占领区,开启本书的写作。我周围还有很多访客,他们也许觉得在目前这个奇特的,既具体又抽象存在着的双重世界,是否还存在第三种可能的政治形式。每次大选后,选举办公室内的专业政客们盯着战利品手舞足蹈的镜头,是否该切换一下了。也许还有另一个世界。在这里开篇本书真的感觉很爽。得快点写,笔记本快没电了。

要造就另一个世界需要诸多条件,至少需要一种能够占领其具体和抽象二元领地的一种政治,甚至一种文化。做到这一点既需要活的批判理论,更需要活的“实验性实践”。进行“实验性实践”必须首先认识到,当今抽象世界和具体世界一样真实,前者甚至更真实。比如“现代性”就是从抽象概念而真实化的。“占领华尔街运动”正是这种实践的样本,但并非绝无仅有的样本。随后应该形成新的理论,当然不止一种理论。一种新政治形式的产生,新的理论与实践活动是必不可少的。

诸位,美国的政客们可没有某些先生们的做派,不至于总要为自己所作所为找个原则什么的。他们一贯锋芒毕露。他们勇敢追求成功,

纵情享受成功。不成功，则成仁。一旦成功，便尽享胜利果实。他们觉得这是天经地义的，胜者为王嘛。

当时纽约州的参议员威廉·马西发表上述演讲时，可是当着安德鲁·杰克逊的面。后来杰克逊当了总统，对政府部门进行大换血，竟史无前例的安插了大批亲信。当时美国最大的政府部门邮政系统，是杰克逊安插人员最多的部门，各级邮政局长就达 400 多人。胜者为王，天经地义。

这种胜者为王，坐地分赃的政府运作形式，短期内还行，日久必生弊端。杰克逊虽支持者众，但政府能力未必提升。1881 年加菲尔德总统就是被一个自认分赃不均的亲信干掉的。随后改革如期而至。令人奇怪的是，杰克逊安排的 900 多人，为何近半数集中在邮政部门。

还有令人纳闷的“赃物”一词，赃物即战利品，古英语拼作“spoil”，源于法语的“espillier”，再上溯到拉丁语的“spoilium”。“战利品”在各种上述几种语言中的本意一直兼有毁灭与美妙双重含义。战利品乃赢得胜利的光荣标志，但不过是被胜利所摧毁的整体的残片而已。当一种社会形式征服另一社会形式时，也许最好通过将失利一方最珍惜之物碎片化处理之后，重新估价、包装，然后随机地遣返加入新形式之中。

双方较量的前提是他们之间有关系，不管是在选举中还是在战场上狭路相逢。倘若决定输赢结果的不是靠战胜对方，而是仅取决于双方关系本身呢？或者胜利一方不是战胜某一个对手，而是全部对手呢？最后赢得战利品的就是矢量。究竟谁是矢量呢？杰克逊执政时期就是邮政部门。21 世纪之初的矢量则另有其人了。今天的邮政部门早已是明日黄花，无人问津了。取而代之的当然是无线通讯行业和互联网，或许可以再算上以光速交易的金融贸易部门。杰克逊赢了就可以把亲信安排到邮政部门，但今天矢量击败的则是不合时宜的政党政治本身，而且还不止呢。

任何寄宿于一个通讯基础设施机构的社会形式，都会反受其掣肘。此类基础设施部门通常并不引人注目，因为大家对其早已熟视无睹了。只有当他们的服务出了问题，或者在其划定的业务范围内出现了什么